

## **L'embarras du choix : comparaison de trois manuels du grec biblique**

Cornelia Wuesthoff

Mme Wuesthoff, membre de la SIL a travaillé depuis de nombreuses années chez le peuple godié en Côte d'Ivoire. Titulaire d'une maîtrise en interprétation (Université de Sarre en Allemagne) et d'un MTh de l'Université de l'Afrique du Sud, elle dispense des cours de grec à la FATEAC.

Pour les étudiants et professeurs du grec biblique, l'année 2004 fut une année fructueuse, car pas moins de trois manuels d'apprentissage du grec biblique en français ont vu le jour.

Il s'agit de :

- *Apprendre le grec biblique par les textes* de Danielle Ellul et Odile Flichy<sup>1</sup>
- *Cours de grec du Nouveau Testament* de Erwin Ochsenmeier<sup>2</sup>
- *J'apprends le grec du Nouveau Testament* de John H. Dobson<sup>3</sup>

Inspirés de leurs propres expériences dans l'enseignement, tous les trois auteurs ont le souci de faciliter la tâche à l'étudiant. Ainsi, ils mettent l'étudiant le plus tôt possible en contact avec les Écritures, se concentre sur l'essentiel de la grammaire et se limite au vocabulaire biblique le plus fréquent. Néanmoins, les trois auteurs adoptent des approches très différentes.

L'approche de Ochsenmeier est déductive et se rapproche plus des méthodes plus traditionnelles. Chaque leçon commence par une explication d'un point de grammaire, avec des exemples bibliques à l'appui. Vient ensuite un résumé des points à retenir et la liste du nouveau vocabulaire. Chaque leçon se termine par trois exercices: la récitation d'un paradigme grammatical, un thème (traduction de phrases françaises en grec) et une version (traduction de phrases grecques en français). En 34 leçons, Ochsenmeier parcourt l'essentiel de la grammaire du grec biblique. Dès le début, l'étudiant est encouragé à chercher des mots inconnus dans un lexique. Au fil des leçons, les versions deviennent plus longues et consistent uniquement en des phrases bibliques.) Pour l'édition de 2004, une liste d'errata ainsi que la solution aux exercices peuvent être téléchargées à partir d'un site Internet<sup>4</sup>. La nouvelle édition de 2007 contient les solutions aux exercices<sup>5</sup>.

<sup>1</sup>Danielle Ellul et Odile Flichy, *Apprendre le grec biblique par les textes*. Paris : Cerf, 2004. 345 p. (prix avec CD audio d'accompagnement : 29,00 €).

<sup>2</sup>Erwin Ochsenmeier, *Cours de grec du Nouveau Testament*. Cléon d'Andran: Excelsis, (2004, 2006), 210 p. (prix: 20,90 €).

<sup>3</sup>John H. Dobson, *J'apprends le grec du Nouveau Testament*. Traduction et adaptation par Association Traduire la Bible. Valence/Cléon d'Andran : ATB, Excelsis, 2004. 342p. (prix: 19 €).

<sup>4</sup>[www.institutbiblique.be](http://www.institutbiblique.be).

<sup>5</sup>Mes propos se rapportent à l'édition de 2004. En 2007, une nouvelle édition est parue : Erwin Ochsenmeier, *Cours de grec du Nouveau Testament*, 2ème édition revue et augmentée avec corrigé des exercices. Cléon d'Andran : Excelsis, 2007. 274 p. (prix: 22,80 €).

Les deux autres livres ont des approches inductives. Ellul et Flichy<sup>6</sup> font découvrir la grammaire à partir de textes bibliques qu'elles reproduisent d'abord avec une traduction littérale interlinéaire. Après le repérage des nouvelles formes (mises en relief), la grammaire de ces formes est expliquée, c'est-à-dire que chacune des nouvelles formes est décomposée et analysée. Viennent ensuite quelques règles générales sur le point de grammaire en question, un ou plusieurs paradigmes et le nouveau vocabulaire, tirés exclusivement du texte. Ce vocabulaire est enrichi de mots apparentés, p. ex. le verbe *didaskô* "enseigner" (dans le texte) est enrichi des noms *didaskalos* "enseignant" et *didachê* "enseignement" (qui ne figurent pas dans le texte). L'essentiel de la grammaire grecque est ainsi expliqué en 28 leçons. Tout au long du livre, les auteurs comparent le grec biblique au grec classique. Des tableaux récapitulatifs de la grammaire, comprenant une liste alphabétique des racines des verbes irréguliers se trouvent en annexe. Cette liste nous semble particulièrement utile pour l'étudiant débutant, qui apprend à utiliser un lexique. Le livre est en outre accompagné d'un CD audio.

Le livre d'Ellul et Flichy peut satisfaire surtout l'étudiant analytique, mais celui qui n'apprécie pas cette approche, préférera le livre de Dobson. En effet, Dobson fait découvrir la grammaire à partir d'exemples contrastifs, sans pour autant en faire une analyse grammaticale. L'imparfait, par exemple, est introduit en comparant *poiei* (« il fait » - forme connue) avec *epoiei* (« il faisait » - nouvelle forme) et ainsi de suite. Dans ce qui suit, l'étudiant trouvera ces deux formes dans plusieurs phrases en guise d'exemple. La spécificité de ces exemples est qu'ils sont écrits dans une colonne à gauche avec la traduction dans une autre colonne à droite. Cela permet à l'étudiant de parcourir ces phrases oralement, tout en cachant la traduction, et de vérifier tout de suite s'il a su traduire correctement la phrase en question.

Dans le choix des exemples, Dobson veille à introduire de nouveaux mots par champs sémantiques, et non par appartenance à une classe grammaticale. Après trois ou quatre leçons, on trouve un test d'évaluation du type choix multiple, dont les réponses figurent en annexe. A partir de la leçon 17, l'étudiant commence à lire des petits textes bibliques. Une spécificité de ce manuel est qu'il évite d'utiliser les termes grammaticaux d'usage, tels que futur, aoriste, indicatif, jusqu'à une leçon très avancée. Au total, le livre contient 50 leçons, dont certains abordent des sujets qui ne sont pas normalement traités dans un cours pour débutants : la critique textuelle, les différentes fonctions des cas ou encore l'influence de l'hébreu et de l'araméen.

Chaque livre a des points forts et faibles. L'étudiant ou le professeur en fera son choix selon ses goûts et son style d'apprentissage ou d'enseignement. En effet, nous avons trouvé les explications de la grammaire grecque dans le cours de Ochsenmeier vraiment excellentes : elles sont très claires et compréhensibles. Ce livre a aussi la meilleure mise en page, n'étant pas surchargée. Cependant,

<sup>6</sup>Une recension plus détaillée se trouve sur : <http://www.ict-toulouse.asso.fr/ble/site/596.html>.

le vocabulaire n'est pas introduit en fonction des champs sémantiques. Hormis les exemples bibliques, ce cours n'utilise ni explique les accents, les considérant comme "un poids inutile à l'étudiant débutant".

Le point fort du livre d'Ellul et Flichy est qu'il travaille dès le début avec des textes bibliques. Cependant nous nous demandons comment l'étudiant non analytique s'en sortira. Pour apprendre, l'étudiant doit travailler et retravailler les mêmes textes. Les exercices qui suivent les explications nous semblent assez courts.

Le point fort du livre de Dobson, ce sont les exercices avec la traduction en face. Cependant, nous trouvons gênant le fait que Dobson ne travaille pas avec les termes grammaticaux d'usage. L'étudiant francophone les connaît pourtant bien, et la comparaison avec le français l'aiderait à mieux saisir la grammaire grecque. Dobson n'explique pas bien les règles grammaticales et morphologiques. D'ailleurs, le livre de Dobson est une traduction de l'anglais, qui malheureusement, laisse à désirer, avec toute une liste de fautes ou de maladroites dans la traduction des phrases et même dans le texte grec. Ainsi, l'aoriste est constamment traduit par le passé simple, alors que le parfait grec est traduit par le passé composé. Cela induit l'étudiant francophone en erreur. Il vaudrait mieux traduire l'aoriste selon le contexte, une fois par le passé composé et une autre fois par le passé simple. Quant au parfait, il faudrait expliquer sa fonction et traduire selon le contexte par un passé composé ou un présent.

Pour notre enseignement du grec biblique dans une institution théologique en Afrique<sup>7</sup>, notre choix s'est porté sur le livre de Dobson. Ce livre est très apprécié par les étudiants. Cependant, nous ne l'employons pas exactement comme l'auteur l'a prévu. Nous optons pour l'utilisation des termes grammaticaux d'usage en français et nous introduisons le point de grammaire en question avant chaque leçon. Pour ce faire, nous nous inspirons surtout de Ochsenmeier, qui est aussi très apprécié par les étudiants. Ce livre comble de manière heureuse les lacunes du cours de Dobson.

<sup>7</sup>à la Faculté de Théologie Evangélique de l'Alliance Chrétienne (FATEAC), Abidjan.